Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadził więc lud nad wodę. Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Każdego, kto będzie chłeptał wodę swoim językiem jak chłepce pies, ustaw osobno – podobnie każdego, kto uklęknie na kolana, aby pić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon sprowadził więc wojsko nad wodę. Wtedy JAHWE mu powiedział: Każdego, kto będzie chłeptał wodę językiem jak pies, ustaw osobno. Podobnie zrób z każdym, kto — aby pić — uklęknie na kolana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprowadził więc lud nad wodę, a JAHWE powiedział do Gedeona: Każdego, kto będzie chłeptał wodę swym językiem, jak chłepce pies, postawisz osobno; także każdy, który uklęknie na kolana, aby pić, *stanie osobno*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zaprowadził lud do wód; i rzekł Pan do Giedeona: Każdego, który łeptać będzie językiem swoim wodę, jako pies łepce, postawisz go osobno; także każdego, który uklęknie na kolana swoje, aby pił, stanie osobno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł lud do wody, rzekł JAHWE do Gedeona: Którzy językiem łeptać będą wodę, jako psi zwykli łeptać, oddzielisz je osobno, a którzy uklęknąwszy na kolana pić będą, będą na drugiej stronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprowadził więc lud nad wodę, a Pan rzekł do Gedeona: Wszystkich, którzy będą wodę chłeptać językiem, podobnie jak pies, pozostawisz po jednej stronie, a tych wszystkich, którzy przy piciu uklękną, pozostawisz po drugiej stronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadził więc zastęp nad wodę. Wtedy rzekł Pan do Gedeona: Każdego, który chłeptać będzie wodę językiem jak pies chłepce, odstaw osobno; tak samo każdego, który klęknie na kolana, aby pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Gedeon sprowadził lud nad wodę. Wtedy JAHWE powiedział do niego: Każdego, kto będzie chłeptał wodę językiem jak pies, postawisz osobno. Podobnie każdego, kto uklęknie, aby się napić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon zaprowadził więc lud nad wodę, a Pan rzekł do niego: „Każdego, który będzie pił wodę językiem, jak chłepcze pies, ustawisz po jednej stronie; po drugiej zaś wszystkich, którzy uklękną, aby się napić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadził więc [Gedeon] lud nad wodę. I rzekł Jahwe do Gedeona: - Każdego, kto będzie chłeptał wodę językiem, jak chłepcze pies, postawisz oddzielnie, oddzielnie też każdego, kto uklęknie, aby się napić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вони і їхній скот приходили і приносили свої шатра і приходили численністю наче саранча, і їм і їхнім верблюдам не було числа, і приходили до ізраїльської землі її нищити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak sprowadził on lud nad wodę. A WIEKUISTY powiedział do Gideona: Każdego, kto będzie chłeptał wodę swoim językiem, podobnie jak chłepcą psy – tego postawisz osobno; również każdego, kto uklęknie, aby się napić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc kazał ludowi zejść nad wodę. Wtedy JAHWE rzekł do Gedeona: ”Każdego, kto będzie chłeptał wodę językiem, tak jak chłepcze pies, postawisz osobno, także każdego, kto klęknie na kolana, by pić”. |

1. 1) A dod.: oddzielisz go osobno, μεταστήσεις αὐτὸν καθ᾽ αὑτόν. [↑](#footnote-ref-2)